



HAL
open science

Les verbes de coups visant des dommages corporels en russe

Vladimir Beliakov

► **To cite this version:**

Vladimir Beliakov. Les verbes de coups visant des dommages corporels en russe. Slovo, 2022, Langues en mouvement : changements linguistiques dans l'espace postcommuniste au tournant du XXI^e siècle, 52, pp.311-329. 10.46298/slovo.2022.9679 . hal-03686225

HAL Id: hal-03686225

<https://hal.science/hal-03686225>

Submitted on 2 Jun 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial 4.0 International License

Les verbes de coups visant des dommages corporels en russe

Vladimir BELIAKOV
Université Toulouse Jean Jaurès, CLLE, UMR 5263

Introduction

Dans le présent article, nous nous proposerons de délimiter la classe des verbes de coups visant des dommages corporels et de décrire leurs propriétés. Par classe de verbes, nous entendons un ensemble plus au moins homogène de lexèmes, à la fois du point de vue sémantique et syntaxique¹. En effet, les verbes que nous examinerons offrent une série de propriétés communes : ils possèdent le même schéma actantiel à trois actants (agent, patient, instrument), désignent le même type d'action physique intentionnelle et violente et la composante structurelle du contenu sémantique de ces verbes est *ударить* (« frapper »)². Il s'agit des lexèmes *бахнуть, влепить, вломить, вмазать, вырубить, въехать, двинуть, заехать, залепить, засветить, звездануть, колотить, лягнуть, лунить, мазнуть, навесить, начистить, молотить, огреть, отвесить, пнуть*,

1. Il ne s'agit pas des actants syntaxiques de surface qui correspondent aux compléments, mais des actants syntaxiques profonds qui dépendent du lexème concerné syntaxiquement et en expriment des actants sémantiques (MEL'ČUK, CLAS & POLGUÈRE, 1995, p. 36).

2. РАРАПОРТ НОВАВ & ЛЕВИН, 1998, ЛЕВИН & РАРАПОРТ НОВАВ, 2011. Voir § 2.2.

*поддать, садануть, смазать, стукнуть, съездить, сунуть, ткнуть, треснуть, тюкнуть, хлестнуть, хрястнуть, шарахнуть, щелкнуть, etc*³.

Dans leur sens propre, la plupart de ces verbes relèvent de classes sémantiques différentes. Ils expriment le sens « frapper » à travers leur combinatoire avec certains lexèmes dans certaines constructions et souvent par métaphore. Par conséquent, en partant de l'idée que, d'une manière générale, les mots sont déterminés par leurs co-occurrences et que leur profil est essentiellement combinatoire, dans notre démarche, nous accorderons une importance particulière à l'emploi des verbes examinés avec les noms somatiques. Plus précisément, un des buts de notre étude sera de fournir une description des relations sémantiques liant ces verbes aux noms de parties et d'organes du corps humain tels que *голова* (tête), *лицо* (visage), *нос* (nez), *глаз* (œil), *ухо* (oreille), *челюсть* (mâchoire), *нога* (jambe, pied), *рука* (main, bras), *локоть* (coude), *колени* (genou), *пах* (entrejambe), *печень* (foie), *сердце* (cœur), *легкое* (poumon), *селезенка* (rate), *почка* (rein), etc., afin de montrer que leurs aptitudes combinatoires dépendent de plusieurs caractéristiques sémantiques. Nous nous concentrerons sur les verbes désignant les coups portés par des êtres humains aux êtres humains.

Nous ferons d'abord le point sur quelques propriétés morphosyntaxiques des verbes étudiés, notamment sur leurs particularités aspectuelles, leurs aptitudes dérivationnelles et les constructions syntaxiques qu'ils régissent. Nous analyserons ensuite leur matière sémantique en faisant appel à la notion de manière, une valeur complexe qui consiste en la diversification d'un procès par une spécificité qualitative, codée dans le sens et décomposable en traits sémantiques élémentaires ou exprimée au niveau syntaxique à travers la combinatoire lexicale. Nous examinerons enfin les métaphores conceptuelles qui sont à l'origine de leur sens figuré.

Pour mener à bien notre travail, nous nous appuyerons sur des réalisations discursives issues du Corpus national de la langue russe⁴ et des sites web russes. Compte tenu des objectifs que nous nous sommes fixés, notre description ne visera pas l'exhaustivité. Il n'est pas dans notre intention d'analyser tous les verbes qui prennent le sens de « frapper ». Nous nous contenterons d'illustrer nos observations par des exemples qui nous paraissent significatifs.

3. La traduction des verbes russes et/ou l'explication de leur sens seront présentées dans le texte qui suit.

4. НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС РУССКОГО ЯЗЫКА, www.ruscorgora.ru.

1. Propriétés morphosyntaxiques

La plupart des verbes russes forment des couples aspectuels, dont l'imperfectif envisage l'action dans sa durée ou sa répétition et le perfectif met au premier plan l'idée que l'action a atteint sa limite. On constate que plusieurs verbes de coups, tels que *ударить*, *звездануть*, *навернуть*, *мазнуть*, *сидануть*, *свистнуть*, ne possèdent pas d'imperfectifs correspondants. Leur sémantisme est incompatible avec l'idée de l'action vue dans sa durée. Ils relèvent donc des perfectifs hors couple qui indiquent des actions provoquant un changement qui s'installe sans délai, même si certains de ces verbes possèdent un corrélat imperfectif dans leur sens propre : *навернуть* - *наворачивать* (enrouler), *мазнуть* - *мазать* (mettre, enduire), *свистнуть* - *свистеть* (siffler), etc.⁵

Le russe étant une langue à morphématisme fort, les affixes jouent un rôle important dans la construction du sens lexical⁶. Cette spécificité concerne plusieurs verbes traités. Ainsi, les verbes sémelfactifs formés sur les imperfectifs désignant un procès homogène tels que *свистеть* (siffler), *мазать* (enduire), *наворачивать* (enrouler) à l'aide du suffixe *-нуть* (*свистнуть*, *мазнуть*, *навернуть*) indiquent que l'action est faite une fois. Par conséquent, seuls les corrélatifs sémelfactifs expriment, par métaphorisation, le sens [*ударить*] (assener un coup). L'adjonction du même suffixe, ainsi que du suffixe moins fréquent *-ануть* apporte le trait « avec force » au contenu sémantique des verbes tels que *лягнуть*, *пнуть*, *сидануть*, *хлестнуть*, *шарахнуть*, etc.⁷ Dans les lexèmes verbaux *влепить*, *вломить*, *вмазать*, *врезать*, la caractéristique « action vers l'intérieur » est manifeste à travers la valeur du préverbe *в-*. Le sens de base de *смазать* est composé du sens du verbe simple *мазать* (graisser, enduire, étaler la matière grasse, épaisse) et de celui du préverbe *с-* (ôter, enlever, essuyer) : *смазать помаду салфеткой* (enlever le rouge à lèvres avec une serviette). Dans le sens figuré de « frapper », l'association de la racine et de l'affixe reste perceptible, car ce verbe renvoie à une image où le

5. Plus précisément, les verbes en *-нуть* marquant l'unité d'action ne forment qu'imparfaitement un couple avec leurs correspondants imperfectifs simples et font donc partie des verbes hors couple relatifs. Pour plus de détails, voir GUIRAUD-WEBER, 2004 et ROUDET, 2016.

6. P. Garde propose d'aborder l'étude du russe non pas en partant des mots, comme c'est la tradition dans l'étude des langues européennes, mais en partant des morphèmes. Selon lui, cette approche est mieux appropriée à une langue à dominante synthétique (GARDE, 1978).

7. Voir ZALIZNJAK & ŠMELĚV, 1997, p. 100.

coup est porté en effleurant, en touchant la cible comme s'il s'agissait d'essuyer une surface : *Он смазал ему по носу* (litt. Il l'a frappé en touchant le nez).

Une autre particularité morphologique des verbes de coups est liée à la difficulté de leur nominalisation. En effet, la plupart des verbes analysés sont dépourvus de ce mécanisme dérivationnel (voir (1)). L'explication réside dans le fait que les déverbatifs au sens propre sont dérivés des imperfectifs indiquant le déroulement de l'action : *вмазывать* (sceller, fixer) - *вмазывание* (scellage, fixation), *вырубать* (couper, abattre) - *вырубание* (coupe, abattage), *засвечивать* (exposer à la lumière) - *засвечивание* (exposition à la lumière), *смазывать* (graisser, essuyer) - *смазывание* (graissage, essuyage [d'une matière grasse, épaisse]), etc⁸. Ils gardent donc une trace sémantique de processus, alors que l'action désignée par plusieurs verbes de coups ne peut pas être saisie dans sa progression.

- (1) *ввехать по физиономии* (frapper [litt. entrer avec un moyen de locomotion] au visage, dans la figure) - *?ввезд по физиономии*
вмазать по роже (envoyer [litt. sceller] un coup de poing dans la gueule)
 - *?вмазывание по роже*
врезать по челюсти (frapper [litt. encastrier] à la mâchoire) - *?врезание по челюсти*
вырубить человека (assommer [litt. couper, débrancher] un homme)
 - *?вырубание человека*
засветить по шее (frapper [litt. allumer] au cou) - *?засвечивание по шее*
смазать по башке (taper [litt. graisser, essuyer] à la tête) - *?смазывание по башке*

Notons enfin qu'aucun verbe russe n'intègre ni la partie du corps, ni l'instrument dans sa forme, contrairement à la langue française (cf. les verbes français « fesser », « calotter », « savater », « poignarder », « matraquer », « fouetter », « botter », etc.)⁹.

En ce qui concerne les constructions syntaxiques, l'agent de l'action est généralement le sujet grammatical de la phrase, le patient est exprimé par des structures syntaxiques diverses. Lorsque la variable de l'actant patient est un nom d'être humain, le complément est à l'accusatif (*лягнуть, оглушить, огреть, подсесть, пнуть, стегануть, уложить, хлестануть... X-аAcc*) ou au datif (*вмазать, вломить, врезать, звездануть, навернуть, отвесить, поддать... X-уDat*). Cette

8. Les déverbatifs sont dérivés en général des imperfectifs (voir ŠVEDOVA, 1980, p. 219-224, KAZAKOV, 1994, p. 7-11, etc.).

9. Voir MARTIN-BERTHET, 2007, p. 73.

dernière rection concerne essentiellement les verbes employés au sens métaphorique. La substitution du complément d'objet direct à l'accusatif, régi par l'acceptation de base de certains verbes par un complément au datif, produit le changement de leur sens : *вмазать котел* Acc *в печь* (sceller la chaudière dans le fourneau) - *хорошенько вмазать соседу* Dat (frapper le voisin bien fort). La rection par le biais de la préposition *по* (sur une surface), certes rare, reste admissible (voir (2))¹⁰.

(2) [...] *размахнувшись, он вмазал по Лёхе, рассчитывая попасть по голове (А. Иванов, Псоглавцы).*

« [...] il leva la main et frappa Lexa, en visant la tête. »

Les noms des parties du corps touchées, quant à eux, sont régis par les constructions suivantes :

- *в* (dans) + Acc : *грохнуть в ухо* (frapper à l'oreille), *засадить в глаз* (frapper dans l'œil), *заехать в челюсть* (envoyer un coup de poing dans la mâchoire), *сунуть в морду* (mettre son poing dans la gueule), etc. ;
- *по* (sur) + Dat : *навесить по носу* (balancer un coup de poing dans le nez), *смазать по голове* (frapper à la tête), *звездануть по чайнику* (frapper à la cafetière), *влепить по щеке* (gifler sur la joue), *вдарить по темечку* (frapper à la nuque), *врезать по физиономии* (envoyer un coup de poing dans la figure), etc. ;
- dans la moindre mesure par *под* (sous) + Acc : *засадить под лопатку* (planter [une arme perforante] sous l'omoplate), *пнуть под коленную чашечку* (donner un coup de pied sous la rotule), *врезать под дых* (frapper au plexus)¹¹.

Le choix de l'une ou de l'autre dépend de plusieurs critères¹². Ainsi, les parties du corps telles que *голова* (tête), *щека* (joue), *шея* (cou), *задница* (fesses), *лицо* (visage), *нога* (jambe), *рука* (bras), *спина* (dos), etc., sont perçues comme des surfaces. Par conséquent, leurs noms, y compris les termes marqués *чайник*, *кумпол*,

10. Plus précisément (selon IOMDIN, 1990), il s'agit du sens de la préposition *по* comme « sur une surface d'un objet ». Sakhno définit ce sens comme « contact dynamique ». Il écrit, notamment : « [...] dans ces emplois de *по*, l'idée de contact avec une surface (ou avec quelque chose de compatible avec l'idée de surface) est essentielle. » (SAKHNO, 2000, p. 220).

11. Notons que la partie du corps étant une spécification, le nom d'être humain reste le deuxième actant des verbes en vertu de la solidarité entre le tout et les parties (voir MARTIN-BERTHET, 2007, p. 72 et REIGEL, PELLAT, RIOUL, 1994, p. 227).

12. Ces critères ne s'appliquent pas de façon systématique. Il ne s'agit donc pas d'emplois obligatoires, mais très fréquents.

башка (ciboulot, citrouille, cafetière), *физиономия*, *харя*, *морда*, *рожа* (gueule) sont régis par la préposition *по* (sur une surface)¹³ : *пнуть по заднице* (donner un coup de pied aux fesses), *треснуть по голове* (frapper à la tête), *двинуть по роже* (balancer un coup de poing dans la gueule), *влепить по щеке* (giffer sur la joue), *вмазать по спине* (frapper au dos), *врезать по ноге* (frapper à la jambe), *жახнуть по шее* (frapper au cou), etc.

Les parties du corps telles que *глаз* (œil), *бровь* (arcade sourcilière), *висок* (tempe), *пах* (entrejambe), *живот* (ventre), *грудь* (poitrine) sont conceptualisées comme cavités ou contenants. Leurs noms s'associent rarement aux verbes par le biais de la préposition *по* (sur une surface) et s'emploient essentiellement à l'accusatif avec la préposition *в* (dans), comme dans les exemples suivants¹⁴ :

(3) *заехать в глаз* - ? *заехать по глазу*
засадить в бровь - ? *засадить по брови*
пнуть в пах - ? *пнуть по паху*
садануть в грудь - ? *садануть по груди*
врезать в висок - ? *врезать по виску*
звездануть в живот - ? *звездануть по животу*

Par ailleurs, le choix de la construction peut être déterminé par le sémantisme du verbe et la rection verbale. Ainsi, le contenu sémantique du verbe *сунуть* (litt. glisser, fourrer) est constitué de la caractéristique « action vers l'intérieur », d'où l'emploi des noms somatiques avec la préposition *в* (dans), comme dans *сунуть в рожу*, *в харю*, *в нос* (envoyer un coup de poing dans la gueule, dans le nez) et non pas avec *по* (sur) : ?*сунуть по роже*, *по харе*, *по носу*.

Les verbes *хлестнуть*, *хлестануть*, *стегнуть*, *стегануть* (fouetter) régissent les noms des parties du corps par le biais de la construction *по* + Dat, comme dans *хлестнуть*, *хлестануть*, *стегнуть*, *стегануть по лицу*, *по голове*, *по глазам*, *по животу*, *по груди* (fouetter le visage, la tête, les yeux, le ventre, la poitrine), la rection prépositionnelle *в* + Acc étant plus difficilement acceptable : ?*хлестнуть*, *хлестануть*, *стегнуть*, *стегануть в лицо*, *в голову*, *в глаза*, *в живот*, *в грудь*, etc.

Plusieurs lexèmes verbaux employés dans le sens métaphorique changent de rection. La modification de rection produit le changement d'interprétation des verbes. Ainsi, le verbe *залепить* (boucher) est transitif dans le sens propre : *залепить дырку* (mastiquer, boucher un trou). Dans le sens figuré, il régit les com-

13. Sauf si le sémantisme du verbe implique la préposition *в* (dans) : voir par exemple le verbe *сунуть*.

14. Il est intéressant de noter que les parties avant et arrière du corps humain sont conceptualisées différemment : la poitrine en tant que contenant et le dos en tant que surface.

pléments de la même manière que le prédicat prototypique *ударить* (frapper), autrement dit à l'aide de la construction *в* + Acc ou *по* + Dat¹⁵ : *залепить в ухо* (frapper à l'oreille), *залепить по заднице* (donner un coup dans les fesses), etc. Après les verbes *въехать* (entrer), *свездить* (faire un aller-retour) et *навесить* (fixer, accrocher), les compléments d'objet indirect sont introduits par les prépositions *в* (dans) et *на* (sur) : *въехать во двор* (entrer dans la cour), *свездить в магазин* (faire un aller-retour au magasin), *навесить (замок) на дверь* (mettre [un cadenas] sur la porte), *навесить (занавески) на окна* (accrocher [les rideaux] sur les fenêtres). En tant que verbes de coups, ces lexèmes s'emploient essentiellement avec la préposition *по* (sur une surface)¹⁶ : *въехать*¹⁷, *свездить по роже* (balancer son poing dans la gueule), *навесить по носу, по голове* (donner un coup de poing au nez, à la tête). Il s'ensuit que le procédé métaphorique n'a pas seulement une portée sémantique. Il s'accompagne de la modification des aptitudes syntaxiques des lexèmes.

Même s'il s'agit des noms d'organes internes, *печень* (foie), *почки* (reins), *селезенка* (rate) sont fréquemment régis par la préposition *по* (sur une surface) : *дать, врезать, вмазать по печени, по почкам, по селезенке* (frapper au foie, aux reins, à la rate). Dans cet usage, les noms désignent les zones corporelles couvrant ces organes : *область печени, почек, селезенки* et ce, par un transfert métonymique *organe interne > zone correspondante sur le corps*, qui s'appuie sur une relation de voisinage entre les référents.

Quant au nom *ухо* (oreille), au singulier, il s'emploie avec les prépositions *в* et *по* : *дать, шандарахнуть в ухо - дать, шандарахнуть по уху* (frapper à l'oreille). Mais au pluriel, il n'est régi que par la préposition *по* : *дать, шандарахнуть по ушам - ?дать, шандарахнуть в уши*.

Soulignons enfin qu'au sein de séquences contraintes, les noms somatiques peuvent être introduits par d'autres prépositions, par exemple : *вдарить, засветить промеж глаз* (frapper entre les yeux).

15. Dans le sens propre, le verbe *залепить* peut régir l'actant Lieu avec la préposition *в*, mais cet actant est au locatif : *залепить дырку в раковине* Loc (boucher le trou dans l'évier).

16. À l'exception de leur association avec les noms *глаз* (œil), *бровь* (arcade sourcilière), *висок* (tempe), etc., mentionnés plus haut.

17. Dans le sens littéral, le verbe *въехать* peut également régir ses compléments avec la préposition *по* (par) pour désigner le chemin suivi : *въехать в лес по проселочной дороге*-Dat (entrer dans la forêt par une route de campagne).

2. Combinatoire lexicale et caractéristiques sémantiques

Dans cette partie, nous essayerons de mettre en évidence quelques caractéristiques sémantiques des verbes de coups à travers leur combinatoire avec les noms de parties et d'organes du corps humain, en faisant appel, dans certains cas, à la notion de manière.

2.1. Les restrictions de sélection

Nous commencerons par des parties du corps humain visées que nous appellerons *zone*. Le visage et la tête¹⁸ sont des zones de frappe par excellence, car ce sont des cibles privilégiées et en même temps les parties du corps les plus saillantes qui représentent le tout, l'homme en l'occurrence¹⁹. Par conséquent, les verbes de coups s'associent facilement aux noms *лицо* (visage), *голова* (tête), *нос* (nez), *челюсть* (mâchoire), *глаз* (œil), *ухо* (oreille), *скула* (pommette), *бровь* (arcade) et leurs synonymes connotés : *морда*, *мордасы*, *мурло*, *пасть*, *рожа*, *ряха*, *физиономия*, *фотография*, *хайло*, *харя*, *чухальник* (bille, binette, gueule, physionomie, portrait, tronche, trogne), *башка*, *чайник*, *тыква*, *репа*, *котелок*, *кумтол* (ciboulot, poire, cafetière, citron, citrouille), *сопло*, *пятак*, *пяточок*, *клюв*, *шнобель* (pif, bec, truffe, museau), etc.

Pour ce qui est des verbes de coups spécifiques, ceux-ci se combinent principalement avec les noms des zones concernées. Par exemple, les verbes *лягнуть* et *пнуть* (botter, savater), désignant des coups de pied, sélectionnent les noms de parties inférieures du corps et ne s'associent aux noms des parties supérieures que dans des contextes particuliers, comme on peut le voir dans les exemples ci-dessous :

(4) *лягнуть, пнуть в пах, в живот, в колено, в ногу*

« donner un coup de pied dans les parties, dans le ventre, dans le genou, dans la jambe »

?*лягнуть, пнуть в челюсть, в глаз, в нос, в ухо, в голову*

« donner un coup de pied dans la mâchoire, dans l'œil, dans le nez, dans la tête »

18. Les parties de la tête et du visage y compris.

19. Cf., par exemple, l'emploi des lexèmes *витрина* (vitrine), *вывеска* (enseigne) pour désigner le visage. Leur contenu sémantique est constitué du trait [*для демонстрации, для показа*] (ce qui sert à présenter, à mettre en valeur).

Les verbes *начистить*, *мазнуть*, *пробить*, *свистнуть*, *заехать*, *свездить*, employés métaphoriquement, impliquent obligatoirement un complément dénotant une zone spécifique. Cette contrainte peut s'expliquer par le fait que l'association aux noms de parties du corps est nécessaire pour le changement de leur sens. Ainsi, *начистить* (litt. nettoyer, broser, cirer) s'associe aux noms de visage stylistiquement marqués : *начистить рожу, физиономию, харю* (casser la gueule). Le rôle du registre semble fondamental pour l'emploi de ce verbe dans le sens de « frapper ». Ainsi, *начистить лицо* (casser le visage). *Мазнуть* litt. (passer un coup de pinceau) et *свистнуть* (litt. siffler une fois) sélectionnent essentiellement les noms de certaines parties du visage et de la tête : *мазнуть по носу* (toucher au nez), *свистнуть по уху* (frapper à l'oreille). Ces verbes ne se combinent généralement pas avec les noms d'autres parties du corps humain : *начистить голову, уши, пятак, задницу* (litt. broser la tête, les oreilles, le pif, les fesses), *мазнуть по печени, по спине* (toucher au foie, au dos), *свистнуть в солнечное сплетение, по ноге* (donner un coup de poing au plexus, à la jambe). Dans le sens de « frapper », le verbe *пробить* (litt. percer, trouser) régit essentiellement le nom d'un seul organe interne *печень* (foie), les séquences comme *пробить селезенку, почки, солнечное сплетение, желудок* sont plus difficilement admissibles.

L'emploi d'un complément indiquant la zone visée est également obligatoire pour activer le sens « frapper » des verbes *грохнуть*, *тюкнуть* et *шлепнуть*²⁰ (5). En effet, sans ce complément, les verbes désignent une action provoquant la mort : *грохнуть, тюкнуть, шлепнуть X-а* (descendre, assassiner, buter X), comme dans l'exemple (6).

(5) *грохнуть по рожке, в ухо*

« envoyer un coup de poing dans la gueule, frapper à l'oreille »

тюкнуть по темечку, в висок, по башке

« frapper à la nuque, à la tempe, à la tête »

шлепнуть по спине, по затылку, по попе

« donner une claque au dos, à la nuque, aux fesses »

(6) *Вчера на улице тюкнули, грохнули, шлепнули бизнесмена.*

« Hier, un homme d'affaires a été assassiné dans la rue. »

20. Le verbe *шлепнуть* (donner une claque) désigne un coup à faible intensité porté avec la main ouverte, les dommages corporels causés par la frappe sont donc peu importants.

En ce qui concerne la combinatoire des verbes de coups avec les noms d'organes internes tels que *сердце* (cœur), *легкие* (poumons), *желудок* (estomac), *кишки* (intestins), *мочевой пузырь* (vessie), elle est restreinte : ?*вмазать в сердце*, ?*врезать в легкие*, ?*двинуть в желудок*, ?*дать в кишки*, ?*заехать в мочевой пузырь*. En effet, ces noms désignent des organes vitaux profondément situés et donc difficilement accessibles, leur atteinte peut devenir fatale, alors que la plupart des verbes comme *влепить*, *вмазать*, *двинуть*, *долбануть*, *заехать* expriment des coups qui ne visent pas à donner la mort. En revanche, cette association devient légitime lorsque le coup est porté avec une arme perforante : *засадить ножницы в сердце* (planter les ciseaux dans le cœur), *воткнуть нож в легкие*, *в кишки* (enfoncer le couteau dans les poumons, dans les intestins).

La même contrainte combinatoire concerne les termes anatomiques tels que *ягодица*, *седалище* (fesse), *таз* (pelvis), *анус*, *задний проход* (anus), *грудина* (sternum), *подколенок* (jarret), *яички*, *семенники* (testicules), *щиколотка* (malléole), *ушная раковина* (pavillon de l'oreille), *подмышечная впадина* (aisselle), qui sont incompatibles avec le registre des verbes de frappe stylistiquement marqués (7), le nom *рот* (bouche) dont le référent étant composé d'une multitude d'organes²¹ peut être difficilement visé, ainsi que les noms de petits éléments constitutifs des parties du corps : *веко* (paupière), *ноздря* (narine), *зрачок* (pupille), *пупок* (ombilic), *сосок* (mamelon), etc. (8).

(7) *заехать по заднице*, *по жопе* (donner un coup au cul) - ?*заехать по ягодицам*, *по седалищу* (donner un coup aux fesses), *по тазу*, (au pelvis), *по заднему проходу*, *в анус* (à l'anus)

врезать по яйцам (donner un coup dans les couilles) - ?*врезать по яичкам*, *по семенникам* (donner un coup dans les testicules)

садануть в грудь (donner un coup à la poitrine) - ?*садануть в грудину* (frapper au sternum)

треснуть по уху (donner un coup à l'oreille) - ?*треснуть по ушной раковине* (donner un coup au pavillon de l'oreille)

заехать в подмышку (donner un coup sous le bras) - ?*заехать в подмышечную впадину* (frapper à l'aisselle)

(8) ?*двинуть*, *жახнуть*, *залепить*, *засадить в рот*, *по рту* (frapper à la bouche) ?*влепить по веку*, ?*хрястнуть по ноздре*, ?*пнуть в*

21. Le nom *рот* (bouche) dénote une cavité délimitée à l'extérieur par les lèvres et à l'intérieur par la langue et le palais, le gosier, les gencives, les dents, constituant l'orifice initial du tube digestif.

пушок, ?ткнуть в зрачок, ?двинуть по соску (frapper à la paupière, à la narine, au nombril, à la pupille, au mamelon)

Les verbes *подсечь* (faire tomber en frappant les jambes) et *всыпать* (rosset, donner une raclée), quant à eux, s'emploient davantage avec les noms d'êtres humains en tant que complément qu'avec les noms indiquant une zone visée²². En effet, on fait tomber un être humain plutôt qu'une partie de son corps. Quant à *всыпать*, renvoyant à une multitude de coups à travers sa racine *-сып-*, ce lexème est difficilement compatible avec une zone précise.

Même s'il s'agit d'une spécification optionnelle qui n'apparaît pas forcément en surface de l'énoncé, plusieurs verbes impliquent des parties du corps spécifiques à travers leurs aptitudes combinatoires. Ainsi, les verbes *отвесить* (litt. peser) et, dans certains cas, *влепить* (litt. coller à l'intérieur) font référence à des coups particuliers qui visent essentiellement la joue ou la nuque et ce à travers la combinaison avec les noms *пощечина, оплеуха, оплеушина, плюха* (gifle) et *подзатыльник, затрещина* (claque, taloche, coup porté avec le plat de la main à la nuque) : *отвесить пощечину, оплеуху, оплеушину* (gifler), *влепить подзатыльник, затрещину* (donner une claque à la nuque). Par ailleurs, *отвесить* est sélectionné par les noms *пендель* et *пинок* [*под зад*] (coup de pied aux fesses) qui sous-entendent une autre zone de frappe, les fesses en l'occurrence.

Les verbes désignant une action qui conduit à la perte de fonctionnement normal de l'être humain sous-entendent également une zone particulière, étant donné que le résultat ne peut être atteint que par un coup porté dans cette zone. Ainsi, les verbes *оглушить, оглуошить* (assommer, étourdir) présupposent un coup à la tête ; *подсечь 'ударить по ногам с целью повалить противника'* (frapper les jambes d'un adversaire afin de le faire tomber) met l'accent sur les jambes ; les verbes *вырубить, выключить, отключить, уложить* (mettre KO, envoyer au tapis) impliquent une frappe dans un point vital mettant l'adversaire hors-combat, tel que : *голова* (tête), *печень* (foie), *солнечное сплетение* (plexus), *пах* (parties génitales), etc. Les verbes *свернуть, своротить* (casser, tordre, litt. déplacer sur le côté) renvoient à une partie du corps « déplaçable », notamment aux *нос* (nez) et *челюсть* (mâchoire).

Considérons à présent les caractéristiques sémantiques des verbes qui relèvent de la manière de frapper.

22. Nous avons tout de même enregistré dans le Corpus national de la langue russe trois occurrences du verbe *подсечь* avec les noms *нога* et *голень* (jambe) : *подсечь ногу, голень* et un exemple de *всыпать по жопе* (litt. donner une raclée au cul).

2.2. La manière de frapper

La manière est considérée comme un mode particulier de réalisation du procès, qui consiste en sa spécification qualitative²³. Du point de vue linguistique, cette spécification se réalise à différents niveaux : syntaxique à travers les compléments de manière *долбануть со всей силы по рожке* (défoncer la gueule, litt. frapper de toute sa force à la gueule), morphologique à travers différents procédés de formation de mots, notamment l'affixation, comme dans *напооддать* (*на+поддать*) 'сильно побить' (battre violemment, litt. donner des coups en grande quantité)²⁴ et lexical, lorsqu'elle est codée dans le sens des lexèmes tels que *боднуть* 'бить лбом' (frapper avec le front). Dans ce dernier cas, le contenu sémantique des lexèmes est constitué de deux composantes fondamentales : structurelle [frapper] et idiosyncratique [manière] spécifiant le sémantisme du verbe et l'isolant parmi d'autres verbes ayant la même composante structurelle²⁵.

En partant de l'idée que la manière est décomposable en traits sémantiques élémentaires²⁶, nous nous pencherons essentiellement sur ce dernier mode de sa construction. Plus précisément, nous examinerons les traits tels que : [instrument], [perte de fonctionnalité], [intensité], [son], [sensation], [marque] et [cadence] qui déclenchent l'interprétation de manière dans le sens de certains verbes de coups russes²⁷. Considérons à présent les différentes composantes de manière.

L'action de frapper présuppose un instrument : une partie du corps²⁸ telle que *кулак* (poing), *рука* (main), *нога* (pied), *локоть* (coude), *лоб* (front), *голова* (tête), *колени* (genou) ou un objet comme *палка* (bâton), *лопата* (pelle), *нож* (couteau), *бутылка* (bouteille), *стул* (chaise). Si l'instrument n'est pas explicité,

23. Pour plus de détails sur la manière, cf. MOLINE & STOSIC, 2016.

24. L'intensité du verbe *напооддать* est exprimée par l'adjonction du préverbe *на-* ayant la valeur d'accumulation, de grande quantité, en l'occurrence de coups.

25. Voir RAPPAPORT HOVAV & LEVIN, 1998, LEVIN & RAPPAPORT HOVAV, 2011.

26. Voir MOLINE & STOSIC, 2016, BELIAKOV & STOSIC, 2018, BELIAKOV, 2019 pour le russe.

27. Plus précisément, les traits que nous avons appelés [perte de fonctionnalité] et [marque] peuvent être glosés respectivement : « frapper de telle manière que le coup porté conduise à une défaillance dans le fonctionnement normal du corps humain » et « frapper de telle manière que le coup porté laisse une marque, une cicatrice, etc. » (voir plus bas).

28. Certains linguistes appellent les parties du corps *quasi-instruments* : voir, par exemple, BRICYN *et al.*, 2009.

la main fermée *кулак* (poing) est un instrument par défaut. Lorsqu'elle est constitutive du sens de lexèmes verbaux, la caractéristique [instrument] met l'accent sur une partie du corps utilisée pour frapper. Ainsi, le sémantisme du verbe *боднуть* (litt. donner un coup de cornes) sous-entend que l'instrument est la partie supérieure du corps humain : *голова* (tête) ou *лоб* (front). *Шлепнуть* (donner une claque) fait référence à une frappe avec la main ouverte *ладонь* (paume). Les séquences suivantes sont donc irrecevables : ?*шлепнуть кулаком, ногой* (donner une claque avec le poing, avec le pied). Les verbes *стегнуть, стегануть, хлестнуть, хлестануть, хлобыстнуть, ожечь, обжечь, вытянуть, полоснуть* (fouetter, cingler) marquent des coups portés avec un instrument flexible et souple tel que : *кнут, плеть* (fouet), *ремень* (ceinture), *возжи* (rênes), etc. De plus, *полоснуть* renvoie à une arme ayant une lame coupante : *нож* (couteau), *сабля, шашка* (sabre), etc. Les verbes *пнуть* et *лягнуть* impliquent un coup de pied, tandis que les verbes *засадить, пырнуть* et *воткнуть* (planter, enfoncer) désignent une frappe avec une arme perforante.

Par ailleurs, la caractéristique de manière [instrument] peut être spécifiée au niveau syntaxique par un complément à l'instrumental, comme on peut le voir dans l'exemple ci-dessous :

(9) *X заехал У-у по голове кулаком, пяткой, палкой, etc.*

« X a frappé Y à la tête avec son poing, son talon, un bâton ».

À l'instar des objets et des parties du corps, une technique de frappe peut également être présentée en tant qu'instrument :

(10) *Значит, ты его боксом вдарил? (Ю. Трифонов, Далеко в горах).*

« Alors, tu l'as boxé ? (litt. tu l'as cogné avec la boxe ?) ».

Le fait que la manière soit lexicalisée dans le sens du verbe n'exclut pas sa combinatoire avec des compléments qui permettent de valider et de renforcer la pertinence du trait de manière exprimé par le lexème verbal : *боднуть головой* (donner un coup de tête), *лягнуть ногой* (donner un coup de pied), *хлестнуть кнутом* (donner un coup de fouet). L'emploi d'un complément spécifiant l'instrument est même obligatoire pour les verbes *засадить, ожечь, обжечь* et *вытянуть* pour exprimer le sens de « frapper » :

(11) *X вытянул, ожег, обжег У-а ремнем, плетью, кнутом*

« X a fouetté Y avec une ceinture, un fouet »

X засадил У-у нож под лопатку

« X a planté le couteau à Y sous son omoplate »

Contrairement à :

X вытянул Y-а (X a allongé, a tiré Y)

X ожег, обжег Y-а (X a brûlé Y)

?*X засадил Y-у*

En revanche, cette combinatoire est contrainte par une compatibilité sémantique entre le prédicat verbal et le complément :

(12) **X боднул Y-а ногой*

« X a donné un coup de tête à Y avec son pied ».

**X лягнул Y-а кулаком*

« X a donné un coup de pied à Y avec son poing ».

**X стеганул Y-а граблями*

« X a fouetté Y avec le râteau ».

La composante de manière [intensité] qualifie le procès porté à un haut degré qui dépasse la mesure ordinaire. Elle est reflétée dans les définitions des lexèmes à travers le marqueur d'intensité *сильно* (fortement) et souvent confirmée dans les énoncés par des compléments de manière tels que *крепко* (fortement), *со всей силы, мощно* (de toute sa force), *резко* (brusquement), *с размаху* (à tour de bras, de plein fouet), *хорошенько* (bien fort) : voir l'exemple (13). Ce trait sous-tend le sémantisme des verbes *вмазать, врезать, двинуть, залепить, засадить, звездануть, жакнуть, рубануть, садануть, ухнуть, хлобыстнуть* (frapper, cogner), *всыпать* (administrer une raclée), *лупить, молотить* (battre, tabasser)²⁹. Un seul verbe dans notre corpus *шлепнуть* manifeste un faible degré d'intensité : *наносить удары чем-то мягким, обычно не сильно* (frapper doucement avec quelque chose de souple).

(13) *Колян пару раз мощно врезал ему по ребрам [...] (А. Грачев, Ярый против видеопиратов).*

« Koljan l'a frappé deux fois dans les côtes de toute sa force [...] ».

Les verbes *оглушить, оглуошить, пришибить* (assommer), *выключить, отключить, вырубить, уложить* (mettre KO), *подсечь* (faire tomber quelqu'un en frappant ses jambes), *свернуть* (casser, déboiter, tordre), impliquent par leur sens le trait de manière [perte de fonctionnalité]. En effet, le sémantisme de ces

29. Rappelons que pour les verbes tels que *жакнуть, рубануть, садануть, ухнуть, хлобыстнуть*, le paramètre [intensité] est exprimé à travers les suffixes *-ну-* et *-ану-* (voir §1).

verbes explicite un effet néfaste d'un coup porté qui conduit à une défaillance dans le fonctionnement normal du corps humain.

Les verbes onomatopéiques qui renvoient aux sons mettent l'accent sur un bruit particulier accompagnant la frappe et exploitent la composante de manière [son]. Il s'agit des verbes *бахнуть*, *бухнуть*, *шмякнуть*, *хрястнуть*, *ухнуть* dérivés respectivement des onomatopées *бах!*, *бух!*, *шмяк!*, *хрясть!*, *ух!* (bing !, bang !, boum !, crac ! han !).

Les paramètres [sensation] et [marque] qualifient le procès du point de vue de la sensation et des traces que le coup produit ou laisse sur la cible. Ainsi, les verbes *ожечь*, *обжечь* (brûler) mettent en relief la sensation de brûlure, alors que *полоснуть* dérivé du nom *полоса* (raie) implique des empreintes de frappe sur la peau sous forme de marques, cicatrices, etc.

Le trait [cadence] vise à donner une importance à la fréquence des coups portés qui se reproduisent à intervalles rapprochés. Il est inhérent aux verbes *бить*, *колотить*, *лупить*, *молотить* (battre, rosser).

Plusieurs verbes peuvent lexicaliser deux traits de manière qui sont complémentaires et sémantiquement compatibles. Ainsi, dans le contenu sémantique du verbe *шлепнуть* (donner une claque) sont associés les caractéristiques [instrument] et [intensité], l'interprétation de la manière du verbe *ухнуть* (frapper fort) est fondée sur les paramètres [intensité] et [son], le verbe *подсесть* (faire tomber un adversaire en le frappant dans les jambes) lexicalise les composantes [instrument] et [perte de fonctionnalité].

Examinons maintenant les métaphores conceptuelles qui sont à l'origine de l'image véhiculée par certains verbes de coups.

3. Métaphores conceptuelles

Rappelons que la métaphore conceptuelle relève de l'aptitude de l'homme à catégoriser, car elle fournit des schémas qui organisent l'interaction des êtres humains avec le monde et permet d'appréhender une nouvelle perception de la réalité. De ce fait, la métaphore constitue une sorte de superposition de deux domaines où les aspects de la source sont mobilisés dans le traitement de la cible et où les deux domaines n'entretiennent aucune relation en dehors des cas particuliers de ressemblance³⁰.

30. Cf. LAKOFF & JOHNSON, 1985.

L'analyse de notre corpus permet de constater que 36 % des verbes de coups analysés sont employés au sens figuré et de dégager trois modèles métaphoriques qui établissent le rapport d'analogie entre le monde humain et le monde physique ou le monde animal. Leur structuration détaillée et facilement compréhensible fait des domaines physique et animalier une source privilégiée dans la conceptualisation de la réalité.

Ainsi, les verbes *влепить* (coller à l'intérieur), *залепить* (mastiquer, boucher), *вмазать* (sceller), *врезать* (insérer, encastrer) sont fondés sur la métaphore d'action mécanique. En effet, dans leur sens propre, ces lexèmes décrivent des actions réalisées avec un instrument provoquant une déformation d'un objet ou servant au bon fonctionnement des mécanismes. Les verbes *выключить*, *отключить* (débrancher, déconnecter) et leur synonyme marqué *вырубить* signifient « *разъединив, выключить из сети (электрической, телефонной)* » (arrêter un outil électrique, un appareil téléphonique en supprimant son alimentation) et relèvent, par conséquent, de la même métaphore. Lorsque ces verbes sont employés dans le sens métaphorique de « frapper », le corps humain est alors conceptualisé en tant qu'objet ou appareil.

Les verbes *боднуть* (donner un coup de cornes) et *лягнуть* (ruer) renvoient aux mouvements corporels particuliers de certains animaux qui consistent respectivement à frapper avec les cornes et à lancer les membres postérieurs en arrière et en l'air. Ils relèvent donc de la métaphore animalière.

Le sens figuré des verbes *въехать* (entrer avec un moyen de locomotion), *заехать* (passer), *свездить* (faire un aller-retour), *двинуть* (bouger, mouvoir) repose sur la métaphore spatiale et conduit à la perception des parties corporelles en tant que site, entité localisatrice, servant de repère ou d'élément de référence spatial. L'instrument de frappe devient, dans ce cas, la cible, l'entité à localiser³¹.

Conclusion

Dans le présent article, nous avons tenté de montrer que les verbes de coups russes représentent une classe particulière. L'analyse de leur combinatoire avec les noms somatiques et de leurs propriétés sémantiques nous a conduit à mettre en évidence leurs ressemblances et leurs différences. Plus précisément, nous avons dégagé

31. Nous entendons par *déplacement* un type particulier de mouvement de nature spatio-temporelle qui entraîne, à des instants temporels successifs, une modification du rapport spatial entre une entité mobile localisée, appelée *cible*, et une autre entité servant de repère ou d'élément de référence, appelée *site* (voir VANDELOISE, 1986, BORILLO, 1998).

les aptitudes aspectuelles et dérivationnelles des verbes de coups, ainsi que les constructions syntaxiques qu'ils régissent en fonction de la nature de leurs compléments. Cette brève étude nous a également servi à démontrer que les relations liant les verbes analysés aux noms de parties et d'organes du corps humain sont déterminées par plusieurs caractéristiques sémantiques, notamment celles relatives à la zone visée et celles relevant de la manière de frapper lexicalisées dans leur sens. Nous avons enfin présenté les métaphores conceptuelles qui sont l'origine de l'image véhiculée par certains verbes.

Un examen plus détaillé de la combinatoire des verbes de coups permettrait de valider la pertinence de nos observations et d'approfondir ainsi notre étude.

Bibliographie

- BELIAKOV Vladimir, 2019, « Les verbes exprimant la manière de parler en russe » in *Revue des Études Slaves*, vol. 90, n°4, p. 529-548.
- BELIAKOV Vladimir & STOSIC Dejan, 2018, « Les verbes de manière de se déplacer en russe » in *Revue des études slaves*, vol. 89, n°1-2, p. 55-73.
- BORILLO Andrée, 1998, *L'expression de l'espace en français*, Ophrys, Paris, 170 p.
- BRICYN Viktor БРИЦЫН Виктор, RAХILINA Ekaterina РАХИЛИНА Екатерина, REZNIKOVA Tatiana РЕЗНИКОВА Татьяна & JAVORSKAJA Galina ЯВОРСКАЯ Галина (dir.), 2009, *Концепт « боль » в типологическом освещении* [Le concept de douleur dans la perspective typologique], Dim Dmitra Burago, Kiev, 417 p.
- GARDE Paul, 1978, « Le mot russe : forme et fonction de ses éléments morphologiques » in *Cahiers de linguistique, d'orientalisme et de slavistique*, n°11, p. 9-45.
- GUIRAUD-WEBER Marguerite, 2004, *Le verbe russe. Temps et aspect*, PUP, Aix-en-Provence, 186 p.
- ЮМДИН Leonid ИОМДИН Леонид, 1990, « Русский предлог *по* : этюд к лексикографическому портрету » [La préposition russe *po-* : étude de sa représentation lexicographique] in *Metody formalne w opisie językow słowiańskich*, Białosok – Warszawa, p. 241-260.
- КАЗАКОВ Vladimir КАЗАКОВ Владимир, 1994, *Синтаксис имён действия* [La syntaxe des noms d'action], Изд. Санкт-Петербургского университета [Éditions de l'université de Saint-Pétersbourg], Санкт-Петербург [Saint-Pétersbourg], 149 p.

- LAKOFF George & JOHNSON Mark, 1985, *Les métaphores dans la vie quotidienne*, Les Éditions de Minuit, Paris, 254 p.
- LEVIN Beth & RAPPAPORT HOVAV Malka, 2011, « Lexical Conceptual Structure » in PORTNER P., MAIENBORN C., von HEUSINGER K. (dir.), *An International Handbook of Natural Language Meaning*, Mouton de Gruyter, Berlin, p. 420-440.
- MARTIN-BERTHET Françoise, 2007, « Verbes de coups et parties du corps » in *Verbum*, vol. 29, n°1-2, p. 67-80.
- MEL'ČUK Igor, CLAS André, POLGUÈRE Alain, 1995, *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Duculot, Louvain-la-Neuve, 256 p.
- MOLINE Estelle, STOSIC Dejan, 2016, *L'expression de la manière en français*, Ophrys, Paris, 216 p.
- RAPPAPORT HOVAV Malka, LEVIN Beth 1998, « Building Verb Meanings » in BUTT M. & GEUDER W. (dir.), *The Projection of Arguments: Lexical and Compositional Factors*, CSLI Publications, Stanford, p. 97-134.
- REIGEL Martin, PELLAT Jean-Christophe & RIOUL René, 1994, *Grammaire méthodique du français*, Puf, Paris, 672 p.
- ROUDET Robert, 2016, *Grammaire russe. Syntaxe*, IES, Paris, 398 p.
- SAKHNO Serge, 2000, « La préposition russe *po* : "contact dynamique" » in *Revue des Études Slaves*, vol. 72, n°1-2, p. 313-330.
- ŠVEDOVA Natalija ШВЕДОВА Наталия (dir.), 1980, *Русская грамматика* [Grammaire russe], tomes 1 & 2, Nauka, Moskva, 789 p, 714 p.
- TATEVOSOV Sergej ТАТЕВОСОВ Сергей, 2015, *Акциональность в лексике и грамматике. Глагол и структура события* [Classes aspectuelles des prédicats en lexique et en grammaire. Le verbe et la structure de l'événement], Языки славянской культуры [Langues des cultures slaves], Москва [Moscou], 368 p.
- VANDELOISE Claude, 1986, *L'espace en français : sémantique des prépositions spatiales*, Le Seuil, Paris, 244 p.
- ZALIZNJAK Анна ЗАЛИЗНЯК Анна & ŠMELĚV Aleksej ШМЕЛЁВ Алексей, 1997, *Лекции по русской аспектологии* [Cours d'aspectologie russe], Verlag Otto Sagner, München, 151 p.

Dans le présent article, nous nous proposons de délimiter la classe des verbes de coups russes visant des dommages corporels et de décrire leurs propriétés morphosyntaxiques, notamment leurs particularités aspectuelles, leurs aptitudes dérivationnelles et les constructions syntaxiques qu'ils régissent, ainsi que d'analyser la matière sémantique de ces verbes à travers leur combinatoire avec les noms de parties et d'organes du corps humain. Nous y examinons également les métaphores conceptuelles qui sont à l'origine de leur sens figuré.

Mots-clés : lexicologie, sémantique lexicale, langue russe, verbes de coups, noms somatiques.

Russian verbs of blows aimed at producing bodily harm

In this article, we propose to delimit the category of Russian verbs of blows aimed at producing bodily harm and to describe their morphosyntactic properties, in particular their aspectual specificities, their derivative propensities and the syntactic constructions which they govern, as well as to analyze the semantic content of these verbs through their combination with the names of parts and organs of the human body. We also examine the conceptual metaphors that are at the origin of their figurative meaning.

Keywords: *lexicology, lexical semantics, Russian language, verbs of blows, body part names.*

Глаголы со значением нанесения удара в русском языке

В статье выделяется класс русских глаголов со значением нанесения удара, имеющего целью причинение телесных повреждений; описываются морфосинтаксические свойства глаголов этого класса, в частности, их видовые особенности, особенности словообразования, а также синтаксические конструкции с этими глаголами. Семантика глаголов удара анализируется сквозь призму их сочетаемости с названиями частей и органов человеческого тела. Исследуются концептуальные метафоры, лежащие в основе переносных значений данных глаголов.

Ключевые слова: *лексикология, лексическая семантика, русский язык, глаголы со значением нанесения удара, соматизмы.*

